

Однако очевидно, что многие глаголы по своему системному значению не являются синонимами. Они становятся синонимами только в структурной схеме связанных структур и актуализируют перцептивное значение как результат модификации семантики вследствие наложения структурных схем и появления их в новом контексте.

Особый подкласс из приведенных выше перцептивных глаголов образуют глаголы *imagine, picture, visualize* - глаголы образного зрения или, в терминах Н.Д.Арутюновой, глаголы "внутреннего зрения".

Общим для всех глаголов перцепции является наличие семы ВОСПРИЯТИЕ именно в рамках структурной схемы, что обуславливает определенное соотношение между двумя субъектно-предикатными группами, а именно причастность первого субъекта к факту, передаваемому второй субъектно - предикатной группой.

Перцептивные глаголы по своей синтаксической характеристике являются переходными глаголами, требующими прямого дополнения. Глаголы перцепции в построениях типа *see smb. smile* следует рассматривать как однопереходные глаголы с беспредложным дополнением. Однако содержание отношений и векторная направленность в них отличаются от обычной объектной направленности действия на объект действия, поскольку сам глагол обозначает инертное восприятие и дополнение является источником перцепции.

Интегрирующим фактором для подкласса этих глаголов выступает также наличие валентности на пропозицию и категориальное значение синхронности - "восприятие в момент реализации другого действия", заложенные в глаголах перцепции онтологически, так как видеть, слышать и др. можно то, что совершается синхронно с актом перцепции.

Обязательность синхронности двух действий детерминирует появление определенных форм и значений инфинитива во второй субъектно-предикатной группе. Они (формы) должны быть соотносимы в обеих субъектно-предикатных группах во временном плане и в плане онтологии.

ОСНОВНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ЯЗЫКА ОПИСАНИЯ ИЗОБРЕТЕНИЙ ВЕЛИКОБРИТАНИИ И США

В.С.Пугач
Белгород

В настоящее время уже не вызывает сомнения необходимость глубокого лингвистического изучения языка технико-патентной документации. Цель, которую мы преследуем, заключается в выявлении и описании употребления в патентных материалах языковых явлений, специфичных для данного вида до-

кументов. Описания изобретений к заявкам на выдачу патентов и патентам являются основным типом изучаемой и переводимой патентной документации.

Описание изобретения - это технико-правовой документ, содержащий как техническое описание изобретения, так и определение объема прав, на которые претендует заявитель. Двойственная природа этого документа является причиной того, что в нем язык технической литературы переплетается с языком юридическим.

К основным особенностям языка американских и британских описаний изобретений относятся: 1) наличие большого числа синонимов и многозначных слов; 2) широкое употребление штампов; 3) наличие большого числа слов, имеющих в данном контексте не то значение, которое обычно приводится в словарях; 4) частое использование канцеляризмов и архаизмов; 5) употребление специфических лексических структур и грамматических конструкций.

Используемые в описаниях изобретений синонимы можно разделить на две группы. Первая группа объединяет словарные единицы, синонимичность которых проявляется в определенных словосочетаниях. Так, например, глаголы *to aid, to better, to enhance, to improve, to increase, to raise* являются синонимами в сочетании с существительным *efficiency* (КПД) и в данном случае имеют одно значение 'повысить'. Ко второй группе относятся словарные единицы, синонимичные независимо то того, в каком словосочетании они употреблены. Один из обширных синонимичных рядов, принадлежащих к этой группе, образуют слова и словосочетания, имеющие значение "недостаток": *complaint, default, defect, deficiency, detriment, disability, disadvantage, drawback, fault, failure, weakness* и др. С явлением синонимии тесно связана тавтология: *the disadvantages and drawbacks, the invention or discovery, new and novel, to improve and increase* и др.

Многозначные слова можно подразделить условно на три группы: 1) слова, имеющие разные значения в зависимости от того, в какой грамматической конструкции какого раздела описания они употреблены; 2) слова, имеющие разные значения в определенных словосочетаниях; 3) слова, значение которых определяется только контекстом. Наиболее ярким примером терминов первой группы являются глаголы *to comprise, to consist in, to provide, to relate to*, употребляемые в качестве сказуемого при подлежащем *invention*. Во вступлении они имеют значение "относиться к", при изложении цели изобретения - "иметь целью", при изложении сущности изобретения - "предлагать". В качестве примера слова, имеющего разные значения в определенных словосочетаниях, можно привести глагол *to meet: to meet an object* - достигать цели, *to meet a problem* - решать проблему, *to meet a requirement* - удовлетворять требованию, *to meet a standard* - соответствовать стандарту. Значение слов третьей группы не определяется какими-либо формальными признаками. Так, существительное *disclosure* может иметь два значения: "описание" и "изобретение", которые определяются только по смыслу.

Ряд слов в описаниях изобретений может иметь не то значение, которое

приводится в англо-русских словарях. Например, существительное *limitation* (в словаре проф. В.К.Мюллера приведены следующие значения: 1) ограничение, оговорка; 2) ограниченность; 3) предельный срок; 4) pl. недостатки) в форме множественного числа может иметь значение "объем": *the limitations of the claim* - объем формулы изобретения.

Наиболее распространенным определением в описаниях изобретений является канцеляризм *said* - упомянутый. Если позволяет контекст, при переводе лучше опускать это определение, так как по-русски звучит нелепо выражение типа "упомянутый поршень в упомянутом цилиндре упомянутого двигателя". Там же, где оно необходимо для юридически точной передачи, его следует переводить как "упомянутый, этот, данный, названный". Что касается архаизмов, то наибольшую трудность для перевода представляют сложные наречия с *there* и *where*: *thereacross, therealong, therebeneath, therebetween, thereby, therefor, therein, thereon, thereover, therethrough, therewith, therewithin, whereafter, whereby, wherein, whereof, whereon, wherethrough, whereupon* и т.д. При переводе наречия с *there* необходимо мысленно заменять его местоимениями *it* или *them* (в зависимости от контекста) с соответствующим предлогом: *therewith=with it, with them*; а наречия с *where* заменяются местоимением *which* с соответствующим предлогом: *whereafter=after which*.

Среди наиболее специфических лексических структур можно назвать сочетания "*as* + прилагательное или наречие + *as possible*", "*by* + герундий", "*in* + герундий", "*under* + существительное", "*not until (not till)* + временная форма", "*when (while, if)* + герундий или Participle II, существительное, прилагательное или предлог", "*whatever* + существительное".

К грамматическим особенностям языка описаний изобретений Великобритании и США относятся грамматические конфигурации от первого лица, герундиальные, абсолютные причастные, инфинитивные и каузативные обороты, а также обстоятельственные конструкции меры.

Учет всех вышеперечисленных языковых особенностей патентной документации является необходимым условием для достижения адекватного перевода данного вида документов.

ПОНИМАНИЕ ТЕКСТА В ПРОЦЕССЕ УСТНОГО ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОГО ПЕРЕВОДА

П.С.Рак, Л.Г.Шнаревич
Минск

По нашему мнению, рассмотрение процесса перевода как процесса трансляции значений является механистическим по сути, ибо подобный подход игнорирует ту внутреннюю реальность психических процессов, на которой в